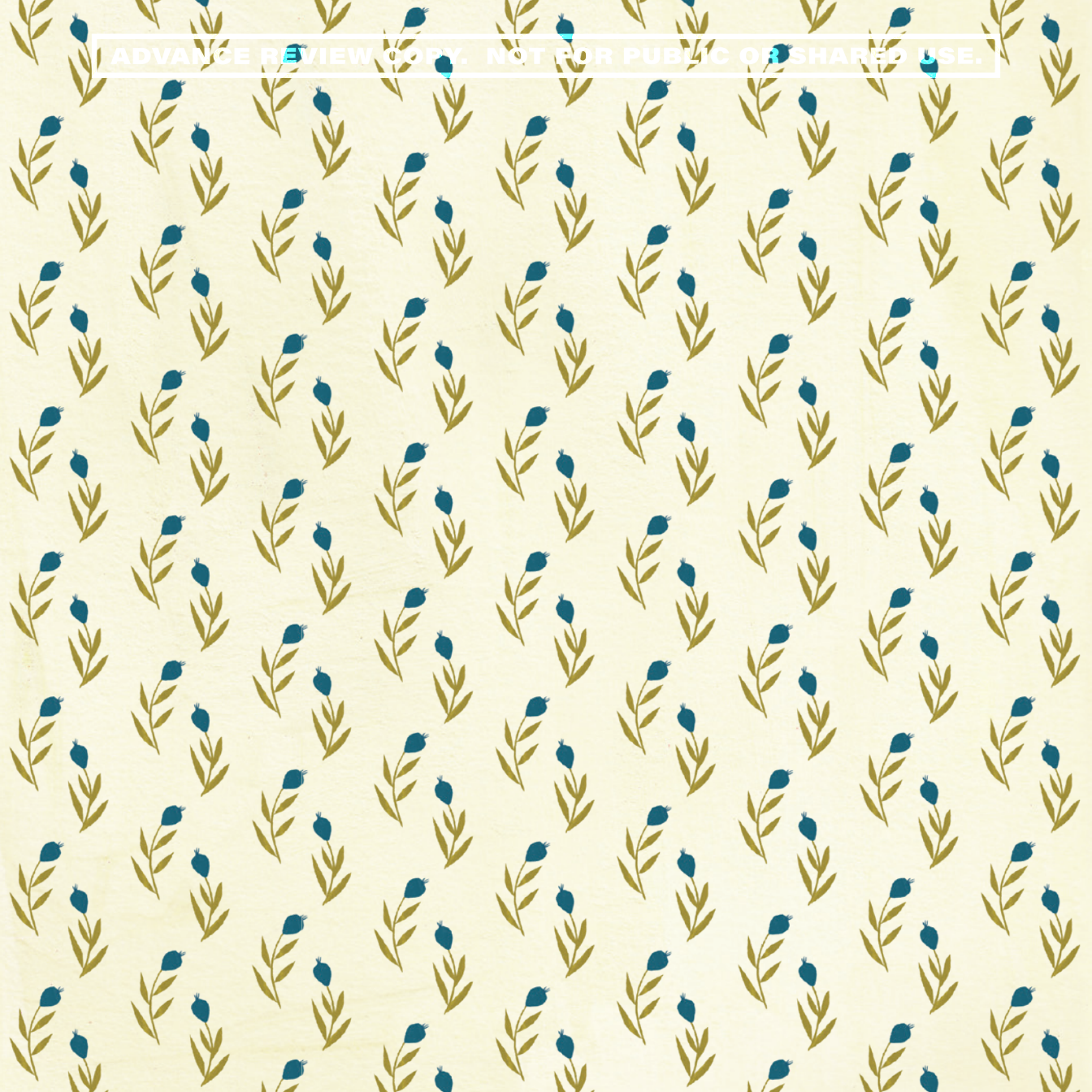


My Heart
Fills With Happiness
Mi corazón se llena de alegría

Monique Gray Smith  illustrations by Julie Flett

translated into Spanish by Lawrence Schimel

ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



My Heart
Fills With Happiness
Mi corazón se llena de alegría

Monique Gray Smith

illustrations by
Julie Flett

translated into Spanish by
Lawrence Schimel



ORCA BOOK PUBLISHERS

Text copyright © Monique Gray Smith 2016, 2024
Illustrations copyright © Julie Flett 2016, 2024
Translation copyright © Lawrence Schimel 2020, 2024



Published in Canada and the United States in 2024 by Orca Book Publishers.
Originally published in 2016 by Orca Book Publishers as an English-only edition (ISBN 9781459809574).
orcabook.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system now known or to be invented, without permission in writing from the publisher.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: My heart fills with happiness = Mi corazón se llena de alegría / Monique Gray Smith;
illustrations by Julie Flett ; translated into Spanish by Lawrence Schimel.

Other titles: Mi corazón se llena de alegría

Names: Gray Smith, Monique, 1968- author. | Flett, Julie, illustrator. |
Schimel, Lawrence, translator. | Container of (work): Gray Smith, Monique, 1968- My heart fills with happiness. |
Container of (expression): Gray Smith, Monique, 1968- My heart fills with happiness. Spanish.

Description: Originally published as an English language board book in 2016. | Text in English and Spanish.
Identifiers: Canadiana (print) 20230543421 | Canadiana (ebook) 2023054343x | ISBN 9781459840683 (softcover) |
ISBN 9781459840690 (PDF) | ISBN 9781459840706 (EPUB)

Subjects: LCGFT: Picture books.

Classification: LCC PS8613.R3894 M9218 2024 | DDC jC813/.6—dc23

Library of Congress Control Number: 2023946535

Summary: This dual-language picture book for preschoolers, in both Spanish and English, celebrates and invites children to reflect on the little things in life that bring them joy.

Orca Book Publishers is committed to reducing the consumption of nonrenewable resources in the production of our books. We make every effort to use materials that support a sustainable future.

Orca Book Publishers gratefully acknowledges the support for its publishing programs provided by the following agencies: the Government of Canada, the Canada Council for the Arts and the Province of British Columbia through the BC Arts Council and the Book Publishing Tax Credit.

Artwork created using gouache on paper and digital collage.

Cover and interior artwork by Julie Flett
Spanish translation by Lawrence Schimel

Printed and bound in South Korea.

27 26 25 24 • 1 2 3 4



This book is dedicated to the former residential school students and their families—may you find what you seek—and to my niece, Brianna Dobmeier—thank you for filling our families’ hearts with happiness.

Este libro está dedicado a los antiguos alumnos de las escuelas residenciales indígenas de Canadá y a sus familias—que encontréis lo que buscáis—asi como a mi sobrina, Brianna Dobmeier. Gracias por llenar de alegría los corazones de nuestras familias.

—M.G.S.

For A & A & C & S.

Para A & A & C & S.

—J.F.





My heart fills with happiness when...

Mi corazón
se llena de alegría...

I see the face of someone I love
cuando veo el rostro
de alguien querido

ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



I smell bannock baking in the oven

cuando huelo el
bannock horneándose



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



I sing

cuando canto



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



My heart fills with happiness when...

Mi corazón
se llena de alegría...

I feel the sun dancing on my cheeks

cuando siento el sol
bailando en mis mejillas



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.





I walk barefoot on the grass

cuando paseo

descalzo sobre la hierba

ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



I dance

cuando bailo



My heart fills with happiness when...

Mi corazón
se llena de alegría...

I hold the hand of someone I love
cuando tomo la mano
de alguien querido



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.





I listen to stories

cuando

escucho historias



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



I drum

cuando toco el tambor



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



What fills YOUR heart
with happiness?

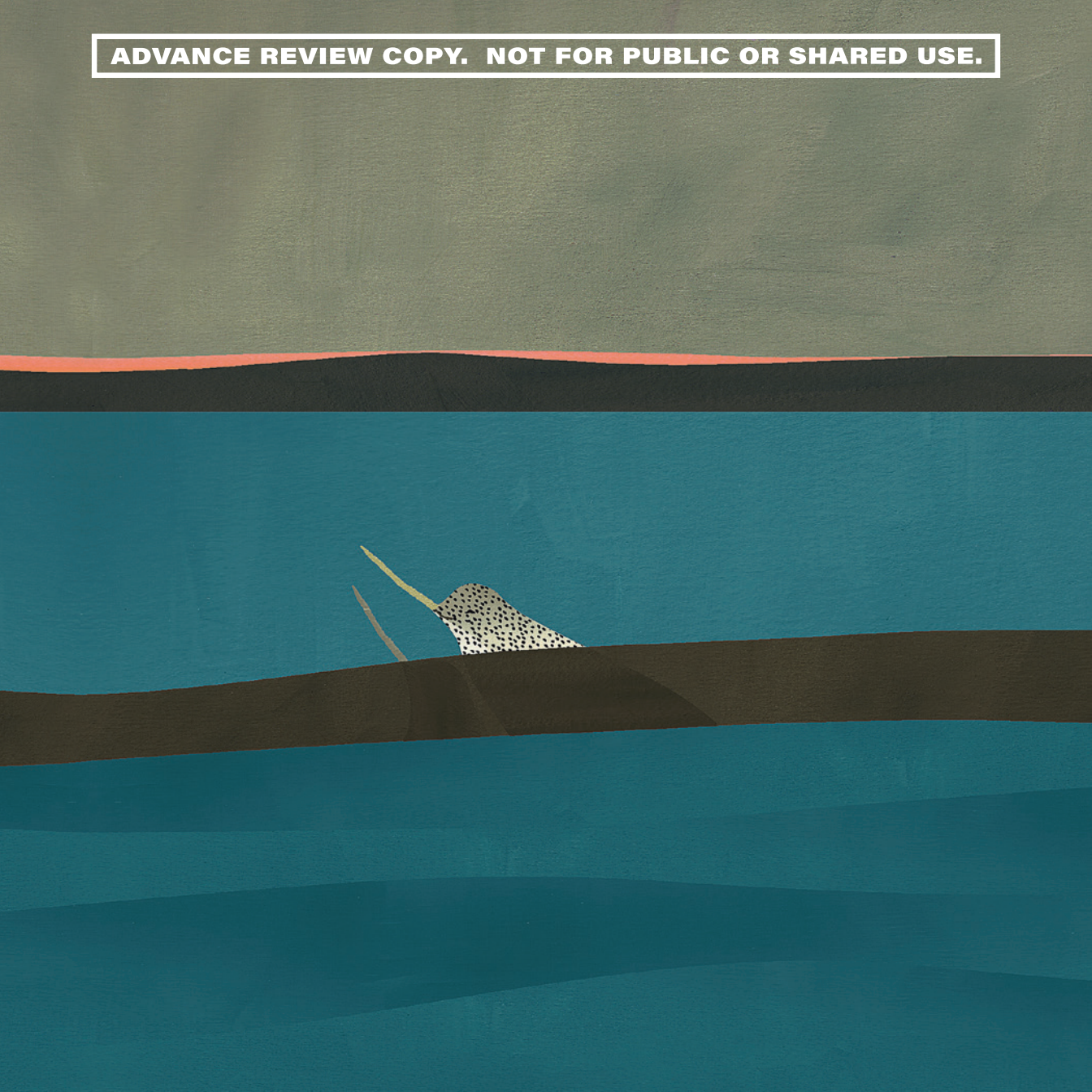
¿Qué llena TU
corazón de alegría?



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.





Monique Gray Smith is an award-winning, bestselling author and public speaker. Her books cover a broad spectrum of ages, topics and emotions. Woven into all of Monique's writing and her speaking engagements is the teaching that Love is Medicine. Her books include *Speaking our Truth: A Journey of Reconciliation*, *My Heart Fills With Happiness*, *You Hold Me Up*, *Lucy and Lola*, *Tilly: A Story of Hope and Resilience*, *Tilly and the Crazy Eights*, *When We Are Kind* and *I Hope*. She has also created the young adult adaptation of *Braiding Sweetgrass* by Robin Wall Kimmerer. Monique is Cree and Scottish. She lives with her family on the Traditional Territories of the Lək'wəḡən and WSÁNEĆ Peoples.

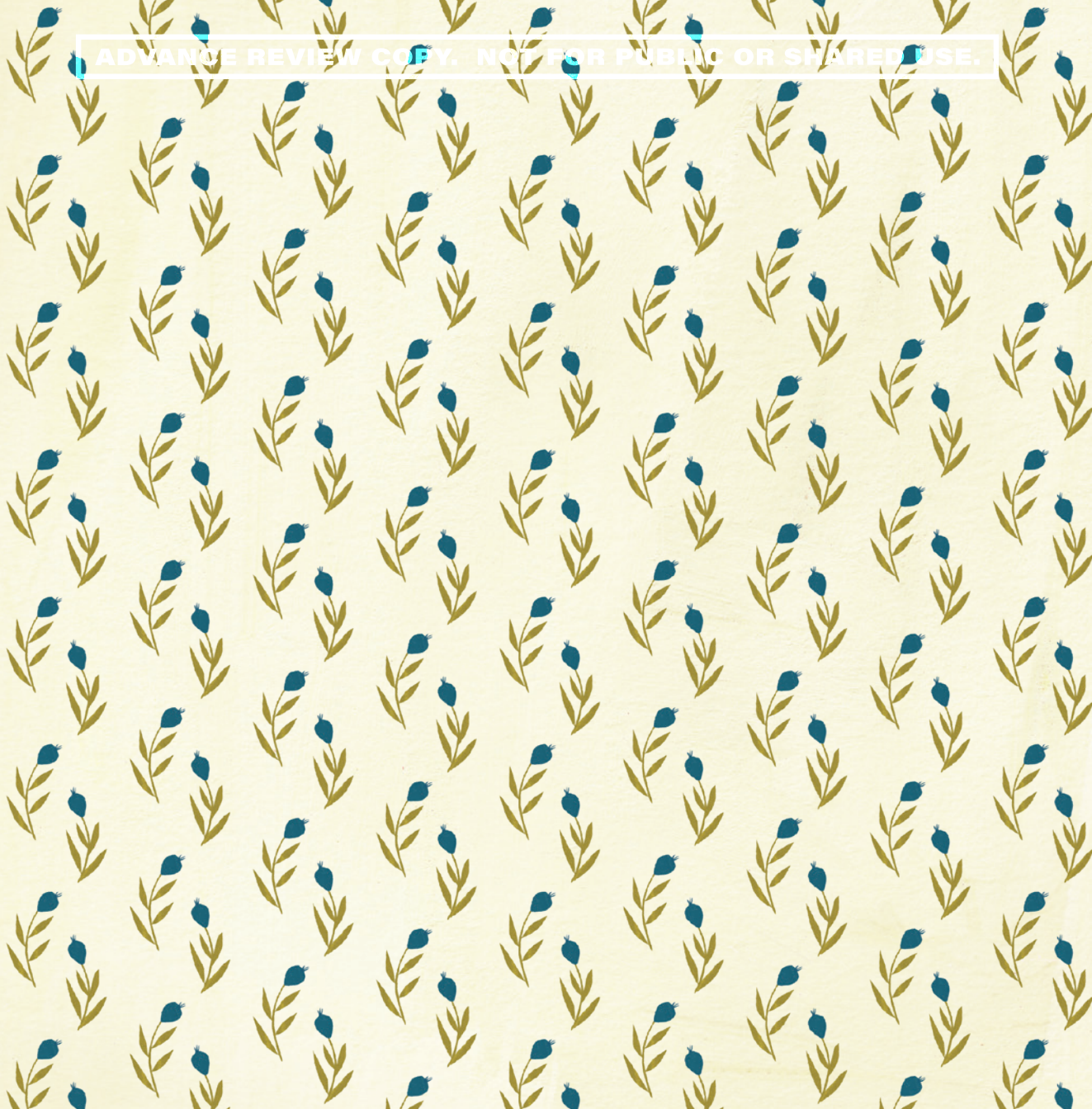
Monique Gray Smith es una autora premiada y de gran éxito de ventas y también una oradora pública. Sus libros abarcan un amplio espectro de edades, temas y emociones, pero entretelado en todos sus escritos y sus presentaciones es la enseñanza de que el Amor es una Medicina. Sus títulos incluyen *Speaking our Truth: A Journey of Reconciliation*, *My Heart Fills With Happiness* (disponible en español como *Mi corazón se llena de alegría*), *You Hold Me Up* (disponible en español como *Tú me sostienes*), *Lucy and Lola*, *Tilly: A Story of Hope and Resilience*, *Tilly and the Crazy Eights*, *When We Are Kind* y *I Hope*. También se ha adaptado el libro *Braiding Sweetgrass* de Robin Wall Kimmerer para lectores jóvenes. Monique es una mujer de ascendencia cree y escocesa. Vive con su familia en los territorios tradicionales de los pueblos Lək'wəḡən y WSÁNEĆ.



Julie Flett is a Swampy Cree and Red River Métis artist and author. She studied fine arts at Concordia University in Montreal and Emily Carr University of Art + Design in Vancouver, British Columbia. She won the Governor General's Award for Children's Literature for her work on *When We Were Alone* by David Robertson, and her book *Birdsong* won the TD Canadian Children's Literature Award and was shortlisted for the Governor General's Award. She is the three-time recipient of the Christie Harris Illustrated Children's Literature Award for *Owls See Clearly at Night: A Michif Alphabet*, *Dolphin SOS* and *My Heart Fills With Happiness*.

Julie Flett es una artista & escritora de ascendencia Swampy Cree y Red River Métis. Estudió Bellas Artes en la Universidad Concordia en Montreal y la Universidad Emily Carr de Arte + Diseño en Vancouver. Ha recibido el Premio Gobernador General de literatura infantil para sus ilustraciones de *When We Were Alone* escritor por David Robertson, y su libro *Birdsong* ganó el Premio TD de literatura infantil canadiense y fue finalista para el Premio Gobernador General. Ha ganado el Premio de literatura infantil ilustrado Christie Harris tres veces, para los libros *Owls See Clearly at Night: A Michif Alphabet*, *Dolphin SOS* y *My Heart Fills With Happiness*.

ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



ADVANCE REVIEW COPY, NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.



ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.

